

海賊版に負けない早さと質で翻訳するには？

27 班

背景

日本の漫画の海外の海賊版から受ける損害は深刻。

「漫画」は日本が誇る文化の一つ。
漫画を守ることは社会的意義も大きい。

先行研究

Q. なぜ海賊版で漫画を読むのか



目的

好まれる翻訳方法を知り、翻訳で重視する点をまとめることで翻訳にかかる時間を減らす。

仮説

内容の分かりやすさを重視した翻訳が好まれやすいのではないかと仮定する。

調査・実験の方法

必殺技の英訳について調べる

必殺技 ... 作中の見どころ・意味を理解できるか
・世界観に入り込めるか
→ 翻訳の工夫が必要になる

- ①英訳版の漫画を読み、表記の「直訳」と「意識」の割合を調べる。
- ②三高生を対象にアンケートを行う。
- ③漫画翻訳の専門家の方にお話を伺う。
- ④外国人にアンケートを行う。



調査①

必殺技調査

直訳だけですべてを翻訳することは難しい

直訳...25個 意識...19個 ローマ字...6個

調査した漫画
「ワンピース」「NARUTO」「鬼滅の刃」「呪術廻戦」

調査②

三高生へのアンケート結果

必殺技の表記で重視する点

字のインパクト 69.3% 語感の良さ 51.7%
意味のわかりやすさ 22.7% 短さ 9.4%

調査③

レイチェル・ソーン教授(大学教授・翻訳家)

のお話

語感の良さを重視

ローマ字 ... 外国の人には意味が伝わらない
ローマ字を見ても日本人とは発音の仕方が違うので語感が伝わらないのでは

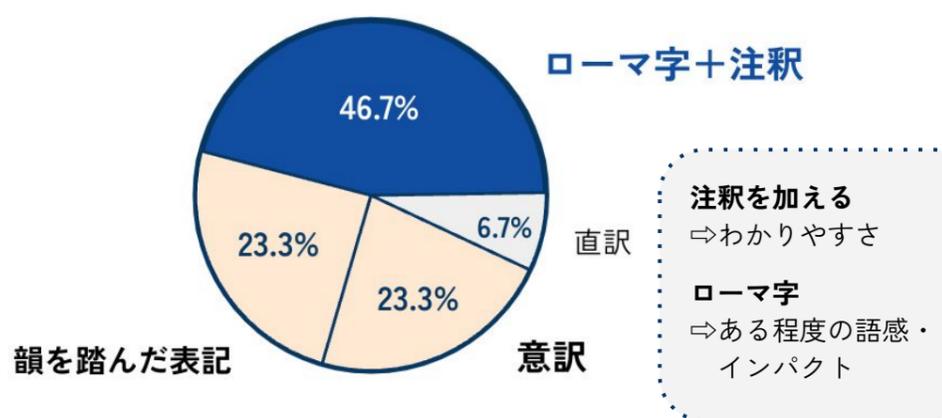
調査④

外国人へのアンケート

必殺技の表記で重視する点



好みの表記



まとめ

文字のフォント・サイズ、語感の良さを重視した翻訳が好まれる

これから行うこと

- ・アンケートの母数を増やす
- ・注釈を入れる場所はどこが好まれるのかを調べる

参考文献

海賊版サイトによる被害と法整備の必要性について

https://www.bunka.go.jp/seisaku/bunkashingikai/kondankaito/shingaikontentsu/01/pdf/r1422992_02.pdf